zal. nr 2

- wzór-

Umowa nr /2021

zawarta w dniu r., zwana dalej „umową”, pomiędzy Sądem

Rejonowym w Nowym Dworze Mazowieckim ul. Słowackiego 19, 05-100 Nowy Dwór Mazowiecki, NIP: 531-10-27-400, Regon: 000324850, zwanym w dalszej części umowy Zamawiającym, reprezentowanym przez:

Piotra Osińskiego - Dyrektora Sądu,

a

wpisanym/ą do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla pod numerem KRS

wpisanym/ą do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, prowadzonej

przez ministra właściwego do spraw' gospodarki, NIP: , REGON: ,

zwanym/ą dalej „Wykonawcą”, reprezentowanym/ą przez:

zwanymi wspólnie w dalszej części umowy „Stronami”.

Niniejsza umowa jest następstwem wyboru przez Zamawiającego oferty Wykonawcy w trybie zapytania ofertowego, dla którego ze względu na wartość zamówienia nie stosuje się przepisów ustawy z dnia 11 września 2019r. - Prawo zamówień publicznych .

§1

Przedmiot i czas trwania umowy

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usług tłumaczenia języka migowego on-line, w zakresie i na zasadach określonych w niniejszej umowie, zwanej dalej: „usługą Tłumaczenia on-line”.
2. Umowa obowiązuje przez okres 3 lat liczonych od dnia jej zawarcia.
3. Szczegółowy zakres oraz sposób realizacji przedmiotu umowy określa zapytanie ofertowe

nr z dnia r. wraz z załącznikami oraz ewentualnymi modyfikacjami,

zwane dalej „zapytaniem ofertowym” oraz oferta Wykonawcy z dnia

zwana dalej „ofertą” Zapytanie ofertowe oraz oferta stanowią załączniki do umowy - odpowiednio nr 1 i 2.

§2

Oświadczenie i zobowiązania Wykonawcy

1. Wykonawca oświadcza, że przy wykonywaniu umowy będzie korzystał jedynie z materiałów, danych i informacji oraz programów' komputerowych, które są zgodne zobowiązującymi przepisami prawa oraz spełniają jego wymogi, a w szczególności nie naruszają dóbr osobistych osób trzecich, majątkowych i osobistych praw' autorskich lub danych osobowych osób trzecich. Gdyby doszło do takiego naruszenia, wyłączną

odpowiedzialność względem osób, których prawa zostały naruszone, ponosi Wykonawca.

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać umowę z należytą starannością z uwzględnieniem profesjonalnego charakteru wykonywanej działalności, według swojej najlepszej wiedzy i umiejętności, wykorzystując w tym celu wszystkie posiadane możliwości i doświadczenie oraz mając na względzie ochronę interesów Zamawiającego.
2. Wykonawca w ramach niniejszej umowy zobowiązuje się:
3. zapewnić komunikację pomiędzy osobą głuchą, a pracownikami Zamawiającego na każdorazowe zlecenie Zamawiającego,
4. zapewnić Zamawiającemu usługę Tłumaczenia on-line dwukierunkowego przez certyfikowanych tłumaczy Polskiego Języka Migowego (PJM) i Systemu Językowo - Migowego (SJM).
5. udostępnić usługę Tłumacza on-line języka migowego zintegrowanego ze stroną internetową Zamawiającego,
6. udostępnić login i hasło dla połączeń wychodzących z Sądu.
7. przygotować i udostępnić Zamawiającemu film w języku migowym o dostępności Sądu dla osób głuchych,
8. przekazać naklejki do oznakowania stanowiska z dostępem do aplikacji Tłumacz on-line języka migowego,
9. zapewnić Zamawiającemu nielimitowany, pod względem ilości jak i czasu połączeń, dostęp do Tłumacza on-line.
10. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usługi Tłumacza on-line na warunkach określonych w umowie w sposób umożliwiający korzystanie z tej usługi przez osobę uprawnioną na sprzęcie komputerowym i oprogramowaniu będącym własnością Zamawiającego.
11. Tłumacz języka migowego, zwany w dalszej części umowy „Tłumaczem” musi posiadać wpis do rejestru tłumaczy prowadzonego przez właściwego wojewodę.
12. Wykonawca odpowiada za wszelkie działania i zaniechania Tłumacza jak za własne działania lub zaniechania.
13. Wykonawca zapewnia, że Tłumacz zachowa w tajemnicy wszelkie informacje z jakimi zapoznał się przy wykonywaniu niniejszej umowy.
14. Wykonawca zapewnia, że Tłumacz zachowa w tajemnicy informacje związane z osobą uprawnioną w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 19 sierpnia 2011 r. - o języku migowym i innych środkach komunikowania się (Dz. U. z 2017 r. poz. 1824.), chyba, że:
15. zachowanie tajemnicy może stanowić niebezpieczeństwo dla życia lub zdrowia osoby uprawnionej lub innych osób.
16. osoba uprawniona lub jej przedstawiciel ustawowy wyraża zgodę na ujawnienie tajemnicy.
17. W przypadku awarii Systemu, o którym jest mowa w ust. 10 poniżej, Wykonawca zapewnia bezzwłoczną reakcję służb serwisowych, przy czym czas reakcji nie może być dłuższy niż jedna godzina liczona od powzięcia przez Wykonawcę wiadomości o awarii oraz Wykonawca zapewnia dwunastogodzinny czas usunięcia awarii i przywrócenia świadczenia usługi Tłumaczenia on-line na zasadach określonych w umowie.
18. Wykonawca zobowiązuje się świadczyć na rzecz Zamawiającego usługę Tłumaczenia

on-line przy użyciu dedykowanego Systemu dostępnego za pośrednictwem przeglądarki internetowej na stronie

Zasady świadczenia usługi

1. Zamawiający korzysta z usługi Tłumacza on-line poprzez połączenie się z tłumaczem dedykowanym przez Wykonawcę, za pomocą Systemu, o którym mowa jest § 2 ust. 10 w godzinach dostępności usługi Tłumaczenia on-line, tj. od wtorku do piątku w godzinach 8.00 – 16.00 oraz w poniedziałki w godzinach 8.00 - 18.00 z pominięciem dni ustawowo wolnych od pracy.
2. Usługa Tłumacza on-line świadczona jest bezzwłocznie po otrzymaniu zgłoszenia Zamawiającego, przy czym Wykonawca gwarantuje dostępność Tłumacza nie później niż w terminie 5 minut od nawiązania połączenia. Do tego czasu będzie wyświetlany komunikat o zajętości Tłumaczy i gotowości do podjęcia połączenia w najbliższym możliwym czasie.
3. Ilość połączeń z Tłumaczami poprzez dedykowaną aplikację jest nielimitowana.
4. Czas jednorazowej usługi Tłumacza on-line jest nielimitowany. Czas trwania takiej usługi jest traktowany, jako rzeczywisty czas rozmowy i uznany, jako czas wykorzystany w' ramach wynagrodzenia określonego w § 5 ust.l.

§4

Zobowiązania Zamawiającego

1. Zamawiający zobowiązuje się stworzyć warunki do korzystania z usługi Tłumaczenia on- line przez osobę uprawnioną w rozumieniu odrębnych przepisów prawda w miejscu działalności Zamawiającego oraz w sposób umożliwiający zachowanie w tajemnicy informacji związanych z osoba uprawnioną zgodnie z art. 13 ustawy z dnia 19 sierpnia 2011 r. - o języku migowym i innych środkach komunikowania się (Dz. U. z 2017 r., poz. 1824).
2. Zamawiający zobowiązuje się zapewnić osobie uprawnionej do skorzystania z usługi Tłumaczenia on-line:
3. dostęp do stabilnego łącza internetowego o parametrach upload 512 kb/s i download 512 kb/s
4. otwarte porty internetowa 443 TCP (www + sygnalizacja) 80 UDP&TCP (relay/przekazywanie audio/video),
5. komputer, laptop lub tablet z kamerą pracującą w rozdzielczości 720p z szybkością 30 klatek na sekundę.
6. kamerę dostępną dla przeglądarki internetowej Chrome.
7. sprzęt audio - słuchawki z mikrofonem.

§5

Wynagrodzenie

1. Za wykonanie przedmiotu umowy wraz z przeniesieniem autorskich praw’ majątkowy

i praw zależnych do filmu Wykonawcy przysługuje zryczałtowane miesięczne wynagrodzenie wynoszące zł brutto (słownie: ).

1. Łączne wynagrodzenie Wykonawcy w okresie obowiązywania Umowy wynosi:

zł brutto (słownie: ).

1. Wynagrodzenie wskazane w paragrafie 1 płatne będzie miesięcznie z dołu po otrzymaniu faktury przelewem na numer rachunku bankowego Wykonawcy, wskazany

w ofercie na podstawie prawidłowa

wystawionej faktury VAT w terminie 21 dni od jej otrzymania przez Zamawiającego.

z potrąceniem ewentualnych kar określonych w § 6 ust. 1 Umowy. Wykonawca będzie wystawiał faktury do dnia 10-tego każdego miesiąca za miesiąc poprzedni.

1. Za dzień zapłaty należności uważa się dzień złożenia przez Zamawiającego polecenia przelewu bankowego.
2. Zamawiający upoważnia Wykonawcę do wystawienia faktury VAT bez podpisu Zamawiającego.
3. Wszelkie rozliczenia finansowe między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone złotych polskich.
4. Wynagrodzenie miesięczne jest stałe przez cały okres obowiązywania umowy.
5. Zamawiający wyraża zgodę na otrzymywanie faktur w formie elektronicznej. Faktury

elektroniczne będą wysyłane z adresu e-mail Wykonawcy: na adres

e-mail Zamawiającego: [administracja@nowydwormaz.sr.gov.pl](mailto:administracja@nowydwormaz.sr.gov.pl)

§6

Prawa autorskie

1. W ramach wynagrodzenia określonego w § 5 ust. 1 Wykonawca przenosi na Zamawiającego bez jakichkolwiek ograniczeń czasowych i terytorialnych, autorskie prawa majątkowe oraz prawo zezwalania do wykonywania praw zależnych do filmu na następujących polach eksploatacji,
2. zwielokrotnianie jakąkolwiek techniką, w tym techniką cyfrową i techniką zapisu komputerowego na wszystkich rodzajach nośników dostosowanych do tej formy zapisu,
3. utrwalanie na jakimkolwiek nośniku, w tym audiowizualnym, a w szczególności na dyskach komputerowych oraz wszystkich typach nośników przeznaczonych do zapisu cyfrowego,
4. wyświetlanie, publicznego odtwarzania, wystawiania,
5. nadawanie za pomocą wizji przewodowej i bezprzewodowej,
6. wprowadzanie do pamięci komputera,
7. wykorzystywanie w utworach multimedialnych lub w dowolny inny sposób,
8. wprowadzenia do obrotu, w tym za pomocą Internetu i innych technik przekazu danych wykorzystujących sieci telekomunikacyjne, informatyczne, bezprzewodowe,
9. publicznego i innego udostępniania, w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym,
10. utrwalania i wykorzystania w dowolnych celach i w dowolnej formie, w całości lub we fragmentach,
11. dokonywania ingerencji lub modyfikacji przez Zamawiającego lub/i osoby trzecie, w tym tłumaczenia, przystosowywania, zmiany układu lub jakichkolwiek innych zmian w utworze.
12. rozpowszechniania w dowolny sposób, bez żadnych ograniczeń.
13. łączenia z innymi Utworami ( filmami, aplikacjami i itp.)
14. Wykonawca udziela Zamawiającemu zgody na wykonanie autorskich praw zależnych lub udzielanie zgody osobom trzecim na wykonywanie autorskich praw zależnych względem Utwoiu na polach eksploatacji określonych w ust. 1 powyżej.
15. Wykonawca oświadcza ze posiada zgodę osób występujących w filmie na rozpowszechnianie wizerunku i upoważnia Zamawiającego do jego wykorzystywania wizerunku na polach eksploatacji pokreślonych w ust 1.

§8

Kary umowne

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5% ogólnej wartości umowy, o której mowa w § 5 ust. 2. w przypadku:
2. niewykonania usługi Tłumaczenia on-line przez Wykonawcę.
3. wystąpienia uchybień w wykonywaniu umowy rozumianych jako nieusunięcie przez Wykonawcę zgłoszonej usterki lub awarii Systemu, o którym mowa jest w § 2 ust. 10 powyżej lub powtarzające się awarie, usterki lub inne nieprawidłowości w pracy tego Systemu lub łączy wykorzystywanych przez Wykonawcę do świadczenia usługi Tłumacza on-line lub nienależyte wykonanie tłumaczenia przez Tłumacza łub brak reakcji Wykonawcy na zgłoszone przez Zamawiającego reklamacje.
4. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za brak sygnału w sieci lub nienależytą jego jakość, wynikającą z:

a)przyczyn leżących poza siecią. m.in. z powodu awarii zasilania energetycznego u Zamawiającego,

b)przyczyn niezależnych od Wykonawcy, takich jak: przerwy w dostępie do Internetu lub awarie zasilania energetycznego.

1. nielegalnego lub niezgodnego z umową korzystania z aplikacji Tłumacz on-line przez Zamawiającego,
2. wadliwego działania sprzętu odbiorczego Zamawiającego, lub jego niedostosowania do wymagań sprzętowych, o których mowa w § 4 ust. 2 powyżej.

§9

Rozwiązanie umowy

1. Każda ze stron może wypowiedzieć umowę z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia, ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego, z tym że Wykonawca może wypowiedzieć umowę jedynie z ważnych przyczyn, których nie mógł przewidzieć w chwili zawarcia umowy nawet przy zachowaniu należytej staranności. Pod rygorem nieważności wypowiedzenie powinno nastąpić w formie pisemnej.
2. Zamawiający może odstąpić od umowy, gdy Wykonawca wykonuje umowę w sposób nienależyty. W takim przypadku Zamawiający uprawniony jest do odstąpienia od umowy po uprzednim wezwaniu Wykonawcy do zaniechania naruszeń pod rygorem odstąpienia od umowy, w terminie 30 dni od dnia zaistnienia okoliczności uzasadniającej odstąpienie od umowy.

§10

Nadzór

1. Nadzór nad realizacją umowy w imieniu Zamawiającego sprawować będą:
2. pod względem technicznym Bartosz Sawicki, mail.: informatyk@nowydwormaz.sr.gov.pl
3. pod względem organizacyjnym tel.: mail:
4. Nadzór nad realizacją umowy w imieniu Wykonawcy sprawować będą:
5. pod względem technicznym: tel.: mail:
6. pod względem organizacyjnym: tel.: mail:
7. Zmiana osoby do współpracy ze strony zarówno Zamawiającego, jak i Wykonawcy wymaga poinformowania w trybie zawiadomienia pisemnego. Zmiana osoby wyznaczonej do współpracy me stanowi zmiany umowy.

§11

Postanowienia końcowe

1. Wszelkie zmiany umowy, powiadomienia i oświadczenia kierowane do drugiej Strony wymagają formy pisemnej.
2. Wykonawca nie może powierzyć wykonania przedmiotu umowy osobom trzecim bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia w umowie mogą być dokonane za zgodą obu stron wyłącznie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
4. W sprawach nieuregulowanych umową mają zastosowanie powszechnie obowiązujące przepisy prawda polskiego, a w szczególności przepisy kodeksu cywilnego i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1191 z póżn.zm.), a w zakresie dotyczącym usług świadczonych drogą elektroniczną odpowiednie zastosowanie mają przepisy ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. - o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz. U. z 2017r. z poz. 1219 z póż. zm.).
5. Spory mogące wyniknąć ze stosunku objętego umową Strony poddają rozstrzygnięciu sądu powszechnego właściwego miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
6. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach - jeden dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

Załączniki:

1. nr 1 -SIWZ,
2. nr 2 - Oferta.

Zamawiający

**Wykonawca**

Ochrona tajemnicy i zasady poufności

1. Informacje udostępniane Wykonawcy (w tym tłumaczom) w ramach wykonywania przedmiotu umowy będą traktowane przez Wykonawcę jako istotne (w czasie obowiązywania umowy oraz 10 lat po jej rozwiązaniu, wygaśnięciu lub odstąpieniu od niej) i mogą być ujawniane wyłącznie tym pracownikom i upoważnionym przedstawicielom, których obowiązkiem jest realizacja umowy, pod rygorem pociągnięcia przez Zamawiającego do odpowiedzialności za naruszenie poufności.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności informacji istotnych, w posiadanie których wejdzie w trakcie wykonywania umowy, w szczególności:
3. nieujawniania i niezezwalania na ujawnienie informacji w jakiejkolwiek formie w całości lub w części jakiejkolwiek osobie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego;
4. zapewnienia, że personel oraz inni współpracownicy Wykonawcy, którym informacje zostaną udostępnione nie ujawnią i nie zezwolą na ich ujawmieme w jakiejkolwiek formie w całości lub w części jakiejkolwiek osobie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego;
5. zapewnienia prawidłowej ochrony informacji przed utratą, kradzieżą, zniszczeniem, zgubieniem lub dostępem osób trzecich nieupoważnionych do uzyskania informacji, o których mowa w ust. 1 powyżej;
6. przejęcia na siebie wszelkich roszczeń osób trzecich w stosunku do Zamawiającego, wynikających z wykorzystania przez Wykonawcę danych uzyskanych w czasie wykonywania umowy w sposób naruszający ich postanowienia.
7. Wykonawca zobowiązuje się do niewykorzystywania informacji, o których mowa w7 ust. 1 powyżej do innych celów' niż wykonywanie czynności wynikających z umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej pisemnie pod rygorem nieważności.
8. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego zawiadomienia Zamawiającego o każdym przypadku ujawnienia informacji, o których mowa w' ust. 1 powyżej, pozostającym w sprzeczności z postanowieniami umowy.
9. Zobowiązanie do zachowania poufności informacji, o których mowa w ust. 1 powyżej nie dotyczy przypadków, gdy informacje te:
10. stały się publicznie dostępne, jednak w inny sposób niż w wyniku naruszenia umowy;
11. muszą zostać udostępnione zgodnie z obowiązkiem wynikającym z przepisów powszechnie obowiązującego prawa, orzeczenia sądu lub uprawnionego organu administracji państwowej; w takim przypadku Wykonawca będzie zobowiązany zapewnić, by udostępnienie informacji, o których mowa w' ust. 1 powyżej nastąpiło tylko i wyłącznie w zakresie koniecznym dla zadośćuczynienia powyższemu obowiązkowi
12. WTykonawca zapewnia, że tłumacz zachowra w tajenuncy informacje związane z osobą uprawnioną w rozumieniu przepisów’ ustawy z dnia 19 sierpnia 201 lr. - o języku migowym i innych środkach komunikowania się (tj. Dz. U. z 2017 r. poz. 1824) chyba, że:
13. zachowanie tajemnicy może stanowić niebezpieczeństwo dla życia lub zdrowia osoby uprawnionej lub innych osób.
14. osoba uprawniona lub jej przedstawiciel ustawowy wyraża zgodę na ujawnienie tajemnicy.